

Master Account and Service Terms

Общие условия ведения счета и оказания услуг

Шотты жүргізу мен қызмет көрсетудің Жалпы шарттары

1. Introduction

1.1 These Master Account and Service Terms (the “**MAST**”), the Confidentiality and Data Privacy Conditions (“**CDPC**”), and any applicable “**Country Addendum**” apply to each account (an “**Account**”) and any product or service (a “**Service**”) utilized by the Customer and are binding on both the Customer and the Bank. References to the “**Bank**” mean the direct or indirect subsidiaries of Citigroup Inc., including the related branches of such subsidiary, holding the Account or providing the Service.

1.2 If there is a conflict between the MAST and any Country Addendum, the Country Addendum prevails; and if there is a conflict between the MAST or any Country Addendum and any agreement or other conditions relating to a Service (a “**Service Agreement**”), that Service Agreement prevails. The Customer will separately receive Service-related materials (including Cash Management User Guide(s), user manuals, training materials, and other Service-related instructions) that will provide a description of the Bank’s Accounts and Services, including instructions for onboarding and general use. Both parties agree to act in accordance with Service-related materials, which may be updated from time to time and provided to Customers through the Bank’s regular channels.

1. Введение

1.1 Общие условия ведения счета и оказания услуг («**Общие условия**») и Условия конфиденциальности и защиты данных («Условия конфиденциальности»), и «**Страновые условия**», применяемые к каждому счету («**Счет**») и любому продукту или услуге используемым Клиентом («**Услуга**»), и имеющие обязательную силу как для Клиента, так и для Банка. Ссылки на «**Банк**» означают любые прямые или косвенные дочерние компании Citigroup Inc., включая соответствующие филиалы такой дочерней компании, ведущие Счета или оказывающие Услуги.

1.2 Если существует противоречие между Общими условиями и любыми Страновыми условиями, Страновые условия имеют преимущественную силу; и если существует противоречие между Общими условиями или Страновыми условиями и каким-либо соглашением или другими условиями, относящимися к Услуге («**Договор оказания услуг**»), такой Договор оказания услуг имеет преимущественную силу. Клиент может отдельно получить другие условия, относящиеся к Услуге (включая Руководство (-а) по управлению расчетными операциями, руководства пользователя, учебные материалы и другие инструкции, относящиеся к Услугам), в которых будут описаны условия Счета и Услуги, оказываемые Банком, включая инструкции по подключению и общему

1. Кіріспе

1.1 Әрбір шотқа («**Шот**») және Клиентпен қолданылатын кез келген өнімге немесе қызметке («**Қызмет**») қолданылатын, және Клиент үшін де, Банк үшін де міндетті күші бар Шотты жүргізу мен қызмет көрсетудің Жалпы шарттары («**Жалпы шарттар**») және Деректердің құпиялылығы мен оларды қорғау шарттары («**Құпиялылық шарттары**»), және «Ел шарттар». «**Банкке**» деген сілтемелер, Шоттар жүргізетін немесе Қызметтер көрсететін сондай Citigroup Inc. кез келген тікелей не жанама еншілес ұйымының сәйкес филиалдарын қоса алғанда, білдіреді.

1.2 Жалпы шарттар және кез келген Ел шарттар арасындағы қайшылықтары жағдайында, Ел шарттардың басымдылық күші бар; және Жалпы шарттар немесе Ел шарттар және қандай да келесім немесе Қызметке қатысты басқа шарттар арасындағы («**Қызметтер көрсету шарты**») қайшылықтары жағдайында, сондай қызметтер көрсетудің айырмашылық күші бар. Клиент онда Банкпен көрсетілетін Шот және Қызметтің талаптары, соның ішінде қосылу және жалпы қолдану нұсқаулықтары сипатталған Қызметке қатысты (соның ішінде Есеп айырысу операцияларын басқару бойынша пайдаланушының басшылығы, пайдаланушының басшылығы, оқу материалдары мен Қызметке қатысты басқа да нұсқаулықтар») басқа да шарттарды бөлек алуы мүмкін. Тараптар уақыт уақытымен жаңартылып, Клиенттерге Банктің

использованию. Стороны пришли к соглашению, что будут действовать в соответствии с документами, связанными с оказанием Услуг, которые могут время от времени обновляться и предоставляться Клиентам через обычные каналы Банка.

1.3 When used herein, “**Terms**” refers collectively to the MAST, CDPC, and any applicable Country Addendum or Service Agreements.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing or in a form acceptable to the Bank by the Customer to send Communications (as defined below) or perform any other action until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).

3. Communications

3.1 The Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “**Security Procedures**”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the Bank’s connectivity channels and to verify the origination of communications between Bank and Customer such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account opening and maintenance instructions (each a “**Communication**”).

1.3 Термин «**Условия**» означает в совокупности: Общие условия, Условия конфиденциальности и, если применимо, Страновые условия или Договоры оказания услуг.

2. Полномочия

Банк вправе полагаться на наличие у лица соответствующих полномочий, если они подтверждены Клиентом в письменной форме (в приемлемом для Банка формате) с указанием лиц, уполномоченных направлять Сообщения (в соответствии с определением ниже) и совершать иные действия от имени Клиента, до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление в приемлемой для него форме о любых изменениях от должным образом уполномоченного лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).

3. Сообщения

3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными согласованными между ними процедурами безопасности («**Процедуры безопасности**»), разработанными для целей подтверждения аутентификации Клиента при подключении к каналам связи Банка и подтверждения подлинности идентификации Клиента и подлинности источника направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информацией, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «**Сообщение**»).

кәдімгі каналдары арқылы ұсынылуы мүмкін болатын Қызметтерге байланысты құжаттарға сәйкес әрекет ететіні жөнінде келісімге келді.

1.3 «**Шарттар**» термині жиынтықта: Жалпы шарттарды, Құпиялылық шарттарын, және қолданылатын болса, Ел шарттар немесе Қызмет көрсету шартын білдіреді.

2. Өкілеттіктер

Қажетті шараларды қолдануы үшін (осыдан кейін ол осындай өзгерістерге жүгіне алатын құқығы бар) Банктің жеткілікті уақыты бар шарты кезінде тиісті түрде уәкілдірілген тұлғадан осы байланыста кез келген өзгерістері туралы ол үшін қолайлы түріндегі Банк жазбаша ескерту алмағанша, Банк олар Хабарландырулар жолдауға уәкілдірілген (төмендегі анықтауға сәйкес) тұлғаларды көрсете отырып, Клиентпен расталған (Банк үшін қолайлы нысанда) болса, тұлғада сәйкес өкілеттіктер бар болғанына жүгіне алады.

3. Хабарландырулар

3.1 Клиент пен Банк Клиенттің Банктің байланыс каналдарына қосылуы барысында Клиентті анықтап тану және олар сұраныстар, деректер және өзге ақпаратты алмасу, кеңес берулер, операциялар жасауына бұйрықтар және шоттар жүргізу бұйрықтары сияқты бір-біріне жолдайтын хабарландырулар (әрқайсысы бөлек «**Хабарландыру**») көздерін растау мақсатында әзірленген белгілі бір өзара келісілген қауіпсіздік рәсімдеріне («**Қауіпсіздік рәсімдері**») сәйкес әрекет етеді.

- 3.2 The Customer agrees that (i) the Bank may act on Communications received in compliance with the Security Procedures; and (ii) the Customer will be bound by any Communication validated by the Bank according to the Security Procedures. Furthermore, the Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Security Procedures to establish the authority or identity of the Customer sending or receiving a Communication and may rely upon such authority and identity if the Bank complies with the Security Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank has the right to refuse to act on any Communication where the Bank reasonably doubts the Communication's contents, authorization, origination, or compliance with the Security Procedures. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone, if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.
- 3.2 Клиент соглашается с тем, что (i) Банк вправе исполнять Сообщения, полученные в соответствии с Процедурами безопасности и (ii) условия любого Сообщения, утвержденного Банком в соответствии с Процедурами безопасности, будут иметь обязывающий характер в отношении Клиента. Кроме того, Банк не обязан делать ничего, кроме того, что содержится в Процедурах безопасности, чтобы установить полномочия или личность Клиента, отправляющего или получающего Сообщение, и может полагаться на такие полномочия и личность, если Банк соблюдает Процедуры безопасности. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения, сделанные Клиентом, или за дублирование любого Сообщения Клиентом и может действовать в отношении любого Сообщения, ссылаясь только на банковскую идентификацию или номер счета, даже если указано название банка или счета. Банк имеет право отказать в выполнении любого Сообщения, если Банк обоснованно сомневается в содержании, разрешении, происхождении или соответствии требованиям Процедур безопасности. Банк незамедлительно уведомит Клиента (при необходимости, по телефону), если по какой-либо причине не было выполнено Сообщение.
- 3.2 Клиент (i) Банк Қауіпсіздік рәсімдеріне сәйкес келген Хабарландыруларды орындауға құқылы болатынымен және (ii) Банкпен Қауіпсіздік рәсімдеріне сәйкес бекітілген кез келген Келісімнің шарттары Клиентке қатысты міндетті болатынымен келіседі. Одан басқа, Банк Банкпен Қауіпсіздік рәсімдері сақталған болса, Хабарландырулар жолдар отырған немесе алып отырған Клиенттің өкілеттіктерін немесе жеке басын анықтау үшін, Қауіпсіздік рәсімдерде көзделген әрекеттерден басқа ешбір әрекеттерді қолдануға міндетті емес, және сондай өкілеттіктер мен жеке тұлғаға жүгіне алады. Банк Клиентпен жіберілген қате немесе жетіспеушіліктер үшін, немесе Клиенттің кез келген Хабарландыруды қайталағаны үшін жауапты емес және тіпті банктің атауы немесе шот көрсетілген болса да, тек қана банктің сәйкестендіруі немесе шот нөміріне сілтеме жасай отырып кез келген Хабарландыруға қатысты әрекет ете алады. Егер Банктің Хабарландырулардың мазмұны, рұқсаты, туындағаны немесе Қауіпсіздік рәсімдерінің талаптарына сәйкестігі жөнінде орынды күмәні болса, Банк кез келген Хабарландыруды орындаудан бас тартуға құқылы болады. Хабарландыру қандай да себеппен орындалмаған болса, Банк Клиентке дереу хабарлайды (қажет болса, телефон арқылы).
- 3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel, or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer will be responsible for all costs, losses, and other related expenses.
- 3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, убытки и иные издержки.
- 3.3 Егер де Клиент Банктен қандай да бір Хабарламаны қайтаруға, жоюға немесе өзгертуге талап етсе, онда Банк осындай талапты орындау үшін барлық орынды күшін салады, және Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың немесе басқа да шығындардың орнын толтырады .

4. Credits and Debits

- 4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon) and require repayment of an amount corresponding to such credit if there are insufficient funds in the Account.
- 4.2 The Bank may, but is not obliged to, debit an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make in whole or in part and in the order the Bank selects.
- 4.3 Unless otherwise provided in written agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account or otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees, and other amounts owed.

4. Зачисление и списание денежных средств

- 4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств Счет полностью или частично (включая любые начисленные суммы вознаграждения) и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.
- 4.2 Банк вправе, но не обязан, производить списание средств со Счета как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, что может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно суммы будут им списаны со Счета (полностью или частично и в определенном им самим порядке).
- 4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент обязан осуществить перевод в пользу Банка суммы денежных средств, достаточных для погашения дебетового сальдо по Счету или любого иного предоставленного кредита, а также любых сумм вознаграждения, комиссий и прочих сумм имеющейся задолженности.

4. Ақша қаржыларын аудару және есептен шығару

- 4.1 Банк сәйкесінше төлемнің сомасын растауын онымен нақты алуына дейін Шотқа ақша қаржыларын аударуын өткізуге міндетті емес. Егер де Банк төлемнің расталған сомасын қабылдауына дейін ақшаларды аударуын өткізсе, онда Банк толығымен немесе бөлшектеп осындай ақшалардың аударуынан бас тартуға құқылы (соның ішінде кез келген есептелген сыйақы сомалары) және, егер де ол Шоттан шешілген болса, осындай аударуының сәйкесінше сомасының орнын толтыруын талап етуге құқылы.
- 4.2 Банк дебетті сальдоның пайда болуына немесе артуына әкелуі мүмкін болатын, Клиенттің төлем тапсырмалары негізінде де, Шарттарға сәйкес те, Шоттан қаражатты есептен шығаруға құқылы, бірақ міндетті емес. Егер де Шоттан есептен шығаруына жататын ақша қаржыларының Жалпы сомасы қандай да бір сәтте Шотқа аударылған қолжетімді қаражат сомасынан, сондай-ақ кез келген кредит желілері аясында қолжетімді қаражат сомасынан асатын болса, Банк Шоттан есептен шығарылатын (толығымен немесе ішінара және өзі белгілейтін тәртіпте) нақты сомаларды өзі айқындауға құқылы.
- 4.3 Өзгесі Банк пен Клиент арасындағы шартпен көзделмеген болса, Банк кез келген уақытта кез келген Шот немесе Қызметке қатысты кез келген кредит ұсынудың күшін жоюға құқылы болып табылады. Шот жабылған жағдайда, сондай-ақ кез келген сәтте Банктің талабы бойынша Клиент Банк пайдасына Шот бойынша дебеттік сальдоны жабу үшін немесе кез келген басқа ұсынылған кредитті, сондай-ақ кез келген сыйақы сомаларын комиссиялар мен орын алған берешектің өзге сомаларын жабу үшін жеткілікті ақшалай қаражат сомасын аударым жасауға міндетті.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer agrees to make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse, or dishonor in respect of checks, payment instruments, and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments, and related materials when the relevant Account is closed.

6. Statements and Advices

The Bank will deliver or make statements and advices available electronically unless instructed otherwise by the Customer or electronic delivery is not recognized under applicable law. The Customer will notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and, in any case, within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank will not be responsible for any losses caused by such delay in notification

7. Interest, Fees, and Other Amounts; Set-off; Right to Debit

7.1 The Customer will pay to the Bank all fees, interest, and other amounts that apply to the Accounts and Services.

5. Чеки и платежные документы

Клиент приложит разумные усилия к тому, чтобы не допустить мошенничества, убытки, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними документов. Клиент обязуется своевременно уведомить Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними документы при закрытии соответствующего Счета.

6. Выписки по счету и авизо

Банк будет предоставлять выписки по счету и авизо в электронном виде, если Клиент не указал иное, или электронная доставка не будет признана действующим законодательством. Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по счету или авизо в течение 30 (тридцати) дней (или, если более длительный срок установлен применимым законодательством, в течение минимального срока в соответствии с требованиями применимого законодательства) с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые убытки, вызванные такой задержкой в уведомлении.

7. Вознаграждение, комиссии и налоги

7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, вознаграждение и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам.

5. Чектер мен төлем құжаттары

Клиент чектер, төлем құжаттары және онымен байланысты құжаттар қатысында төлемге бас тартуы немесе қиянат көрсететін, ұрлық, алаяқтыққа жол бермеуіне барлық адалды күштерін салады. Клиент кез келген чектің немесе төлем құжатының жоғалуы немесе ұрлығы туралы жазбаша түрінде Банкке уақытында ескертуге міндеттенеді және сәйкесінше Шотттың жабылуы кезіндегі кез келген пайдаланбаған чектерді, төлем құжаттарын және онымен байланысты құжаттарды жоюға немесе Банкке қайтаруға міндетті.

6. Шот бойынша үзінділер және авизо

Клиент өзгесін белгілемеген болса, Банк шот бойынша үзінділер мен авизоны электронды түрде ұсынатын болады, немесе электронды жеткізу әрекеттегі заңнамамен танылмайтын болады. Клиент сондай авизо немесе үзінді жазбаша түрде жолданған немесе басқа түрде ұсынған күннен бастап 30 (отыз) күн ішінде (немесе қолданыстағы заңнамамен одан астам мерзім белгіленбеген болса, қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес барынша қысқа мерзімде) Банкке үзіндідегі немесе авизодағы кез келген қателер немесе дәлсіздіктер туралы жазбаша түрде хабарлайды. Осы құжаттың ешбір ережелері Банк хабарламаны сондай кешіктіріп жеткізгені салдарынан кез келген залалдар бойынша жауапты болмайтын шарт орындалса, Клиентті аталған мерзімнен кейін де Банкке кез келген қателер немесе түзетулер туралы хабарлау құқығынан айырмайды.

7. Сыйақы, комиссия мен салықтар

7.1 Клиент Банкке Шоттар мен Қызметтерге қатысты барлық комиссиялар, сыйақы мен өзге сомаларды төлейді.

- 7.2 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates, and other amounts at any time, but subject to any legal requirement as to notice.
- 7.3 The Bank may reduce (whether by combination or unification of accounts, by set-off or otherwise) the amount of any obligation (whether matured or unmatured) in respect of any type of account, owed by the Bank to the Customer by the amount of any obligation (whether actual, contingent, matured, or unmatured) owed to the Bank by the Customer regardless of the place of payment or currency of any obligation.
- 7.4 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest, or other amounts due to the Bank in respect to any type of account or obligation owed to the Bank until the Account is closed. The Bank may also debit any Account for credits made to the Account in error.
- 7.2 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе изменять величину любых комиссий, ставок вознаграждения и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства, в том числе в части направления уведомлений).
- 7.3 Банк вправе уменьшить (либо путем соединения или объединения счетов, путем зачета или иным образом) сумму любого обязательства Банка в пользу Клиента (вне зависимости от того, наступил ли срок его исполнения) в отношении любого типа счета на сумму любого обязательства (срок исполнения по которому наступил или срок исполнения по которому еще не наступил) Клиента в пользу Банка, независимо от места платежа или валюты какого-либо обязательства.
- 7.4 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе осуществить прямое дебетование любого Счета для уплаты комиссий, вознаграждения или других сумм, причитающихся Банку, в отношении любого типа счета или обязательства перед Банком до закрытия Счета. Банк также вправе осуществить прямое дебетование любого Счета на сумму средств, зачисленных на Счет по ошибке.
- 7.2 Өзгесі жазбаша түрде келісілмеген болса, Банк кез келген уақытта кезк елген комиссиялардың, сыйақы мөлшерлемелер мен өзге сомалардың мөлшерін өзгертуге құқылы (хабарламаларды жолдауға қатысты қолданыстағы талаптарын қосқанда, заңнаманың талаптары орындалған болса).
- 7.3 Банк қандай да міндеттеменің төлеу орнына немесе валютасына қарамастан, Клиенттің Банк пайдасына кез келген міндеттемесінің (орындау мерзімі басталған болса да) сомасына кез келген шот түріне қатысты Банктің Клиент пайдасынан кез келген міндеттеме сомасын азайтуға құқылы (немесе шоттарды қосу не біріктіру арқылы, есепке алу арқылы немесе басқа түрде).
- 7.4 Өзгесі жазбаша түрде келісілмеген болса, Банк кез келген шот түріне немесе Банк алдындағы міндеттемеге қатысты, Банкке төленуге жататын комиссияларды, сыйақы немесе басқа сомаларды төлеу үшін кез келген Шотты тікелей дебеттеуін жүзеге асыруға құқылы.. Банк Шотқа қате аударылған қаражат сомасына кез келген Шотты дебеттей алады.

8. Taxes

- 8.1 All fees, interest, and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes (including any local tax equivalents) or amounts of a similar nature (including related interest and penalties) ("**Taxes**"), which are the responsibility of the Customer. If the Customer is required to deduct or withhold Taxes from any payment in accordance with applicable Government Requirements, the Customer will increase the payment to the Bank to the extent necessary so the Bank receives a sum equal to the sum the Bank would have received if no such deduction or withholding had been made. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer will promptly reimburse the Bank for such payment.

8. Налоги

- 8.1 Все комиссии, вознаграждение и другие суммы подлежат уплате Банку без вычета налогов (включая любые местные налоговые эквиваленты) или сумм аналогичного характера (включая соответствующие проценты и штрафы) («**Налоги**»), которые являются обязанностью Клиента. Если от Клиента требуется вычесть или удержать Налоги из любого платежа в соответствии с применимыми Требованиями государственных органов, Клиент увеличит платеж Банку до необходимой степени, чтобы Банк получил сумму, равную сумме, которую Банк получил бы, если бы такой вычет или удержание не были бы сделаны. Если какие-либо такие

8. Салықтар

- 8.1 Барлық комиссиялар, сыйақы мен басқа сомалар Клиенттің міндеті болып табылатын салықтарды (соның ішінде кез келген жергілікті салықтық баламалар) немесе ұқсас сипаттамадағы сомаларды (соның ішінде сәйкес пайыздар мен айыппұлдар) («**Салықтар**») шегеруісін төленуге жатады. Егер Клиенттен Мемлекеттік органдардың қолданыстағы талаптарына сәйкес кез келген төлемнен Салықтарды шегеру немесе ұстап қалу талап етілетін болса, Клиент Банк сондай шегеру немесе ұстап қалу жасалмағанда алуы мүмкін болатын сомаға тең соманы алуы үшін Банкке жасалатын төлемді қажетті деңгейге арттырады. Егер қандай да аталған

- Налоги уплачиваются Банком или каким-либо из его аффилированных лиц, Клиент незамедлительно возместит Банку такой платеж.
- 8.2 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer or on behalf of the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), including, without limitation, the Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA"), the Bank will deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to or on behalf of the Customer. The Bank will timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank will notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.
- 8.2 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученный им процентный доход и иные выплаты, сделанные Банком в пользу Клиента или выплаты от имени Клиента. Если этого требуют применимые Требования законодательства (в соответствии с определением ниже), включая требования Закона о налоговом режиме иностранных счетов (FATCA), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента или от имени Клиента. Банк одновременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган в соответствии с применимыми Требованиями законодательства. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.
- 8.2 Клиент өзі алған табысқа және Банк Клиенттің пайдасына жасаған барлық төлемдерге немесе Клиенттің атынан жасаған төлемдерге барлық Салықтарды төлеу үшін жауапты болып табылады. Шетел шоттардың салықтық режимі туралы заңның (FATCA) шарттарын қоса, Заңнаманың (төмендегі анықтауға сәйкес) шарттары талап ететін жағдайда, Банк сондай Салықтардың сомасын Клиенттің пайдасына немесе Клиенттің атынан жасалатын кез келген төлемдерден шегереді немесе ұстап қалады. Банк Заңнаманың қолданылатын талаптарына сәйкес барлық сондай ұстап қалған сомаларды сәйкес мемлекеттік органға уақытылы аударады. Банк Клиентті кез келген сондай ұстап қалулар туралы неғұрлым қысқа мерзімде хабарландырады.
- 8.3 The Customer will notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that causes any information or representation previously provided to the Bank on a tax form or tax certification to be incorrect (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution). The Customer further agrees to provide to the Bank a corrected tax form or tax certification (and any necessary supporting documentation).
- 8.3 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 (тридцати) дней с момента любых изменений, влияющих на ранее предоставленные Банку данные в отношении налогового статуса Клиента (например, об изменении страны постоянного места нахождения или об изменении типа юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением). Клиент также соглашается предоставить Банку исправленную налоговую форму или налоговую сертификацию (и любую необходимую подтверждающую документацию).
- 8.3 Клиент Банкті Клиенттің салықтық мәртбесіне қатысты бұрынырақ Банкке ұсынылған деректерге әсер ететін кез келген өзгерістер (мысалы, тұрақты мекендеу елінің өзгергені туралы немесе заңды тұлғаның түрі өзгергені туралы, немесе ол қаржы мекеме болуын тоқтатқаны немесе қаржы мекеме болғаны туралы) орын алған сәттен бастап 30 (отыз) күн аралығында жазбаша түрде хабарлайды. Клиент сондай-ақ Банкке түзетілген салық нысанын немесе салық сертификациясын (және кез келген қажетті растау құжаттамасын) ұсынуға келіседі.
- ## 9. Performance
- 9.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services, the Bank may use any Payment Facilitator, as defined in the CDPC, and Services are subject to the rules and regulations of any such Payment Facilitator.
- ## 9. Исполнение обязательств
- 9.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любого Платежного посредника (в соответствии с определением в Условиях конфиденциальности), при этом
- ## 9. Міндеттемелерді орындау
- 9.1 Банк өз міндеттемелерін адал ниетімен және орынды мұқият түрде банк қыметінің стандарты мен тәжірибесіне сәйкес орындайды. Шарттар аясында ол Қызметтерді көрсетуіне байланысты Банк кез келген Төлеуші делдалды (Құпиялылық шарттарында белгіленген анықтауға сәйкес), сонымен қатар тиісті Төлеуші

	будут применяться соответствующие правила и положения, действующиeу соответствующего Платежного посредника.	делдалында әрекетті болып табылатын сәйкес ережелер мен талаптар қолдынылатын болады.
9.2 Neither the Customer nor the Bank will have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.	9.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные убытки или штрафные санкции, косвенные, случайные или побочные убытки или ущерб, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или ущерб, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или ущерба.	9.2 Клиент те, Банк те осындай зақымы немесе шығынының мүмкіндігі туралы тараптардың біреуі басқасын ескертсе де, осындай зақымы немесе шығындарын көздеуге немесе болжауынан байланысынан тыс, іскерлік мүмкіндіктер немесе репутацияның жоғалтуын, кез келген келтірілген шығыны үшін, соынмен бірге жанама, кездейсоқ немесе қосымша шығындары немесе зақымдары, айыппұлдық немесе нақты шығындары үшінент те, банк те жауапты емес.
9.3 The Customer will indemnify, defend, and hold the Bank harmless from and against all third party claims, losses, damages, Taxes, penalties, and costs (including legal fees and expenses) (collectively " Losses ") arising from Customer's holding Accounts and use of Services; provided that the foregoing shall not apply to any Losses to the extent the Losses result directly from the Bank's gross negligence, willful misconduct, or fraud. This indemnity shall survive termination of the Accounts and Services.	9.3 Клиент обязуется возместить Банку и защитить Банк от всех и любых требований третьих лиц, потерь, убытков, требований в связи с Налогами, штрафными санкциями и расходами (включая оплату услуг юристов и иные расходы) (далее совместно– « Убытки »), которые прямо или косвенно могут возникнуть из ведения Счетов и оказания Услуг; при условии, что вышеизложенное не распространяется на какие-либо Убытки в той мере, в которой Убытки являются прямым следствием грубой небрежности, преднамеренного проступка или мошенничества Банка. Это положение о возмещении сохраняет свою силу и после закрытия Счетов или прекращения оказания Услуг.	9.3 Клиент төменде аталғандар Залалдар Банктің өрескел ұқыпсыздығы, алдын ала көзделген теріс қылығы немесе алаяқтығы тікелей салдары болып табылатын деңгейдегі қандай да Залалдарға қатысты қолданбайтын жағдайда, Банкке Шоттарды жүргізу немесе Қызметтер көрсетуінен тікелей немесе жанама түрде туындауы мүмкін болатын Салықтарға, айыппұл санкцияларға және шығандарға байланысты (соның ішінде заңгерлердің қызметі үшін төленетін сомалар мен өзге де шығыстар) (бұдан әрі бірге – Залалдар) үшінші тұлғалардың барлық және кез келген талаптарын, жоғалтуларды, залалдарды, талаптарды өтеуге міндеттенеді және Банкті олардан қорғауға міндеттенеді. Бұл өтеу туралы ереже Шоттар жабылғаннан және Қызметтер көрсету тоқтатылғаннан кейін де күшінде болады.
9.4 Any obligation of the Bank with respect to an Account or Service is subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Account is held or the Service is provided and is payable solely by the direct or indirect subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account or provides the Service; provided, however, that if the Account is held or the Service is provided by a subsidiary that has branches, then such obligation is payable solely at the branch where	9.4 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета или Услуги подпадает под Требования государственных органов страны или территории, в которой открыт Счет или оказывается Услуга, и подлежит исполнению только прямой или косвенной дочерней организации Citigroup Inc., в который открыт Счет или которая оказывает Услугу, при условии, однако, что если Счет открыт или Услуга оказывается дочерней организацией, имеющей	9.4 Банктің Шотқа немесе Қызметке қатысты кез келген міндеттемесі Шот ашылған елдің немесе жердің мемлекеттік органдарының Талаптарына жатады, және онда Шот ашылған немесе Қызмет көрсететін Citigroup Inc.-тың тікелей немесе жанама еншілес компаниясымен ғана орындалуға тиіс, алайда, егер Шот филиалы бар еншілес ұйымда ашылған болса немесе Қызмет көрсетілетін болса, міндеттеме онда Шот ашылған немесе Қызмет

the Account is held or the Service is provided with only the assets of such branch. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account or Service in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as otherwise may be required by Government Requirement.

9.5 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Payment Facilitators, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate will become liable). The Bank reserves the right to take any action or inaction in compliance with any Government Requirement or sanctions (including internal policy related thereto) which may include blocking, rejecting, suspending, screening, reporting, and/or refusing to conduct any transaction or other activity related to any Account or Service in order to comply with sanctions. **“Force Majeure Event”** means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability or acts or omissions of any Payment Facilitator, denial-of-service attacks, disruption of telecommunications, disruption of power or other essential services, computer viruses or other similar occurrences, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar

филиалы, то обязательство подлежит исполнению только тем филиалом, где открыт Счет или оказывается Услуга, и только посредством активов такого филиала. Банк обязан проводить платежи по Счету или в связи с Услугой только в той валюте, в которой ведется соответствующий Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиями законодательства.

9.5 Ни Клиент, ни Банк не будут нести ответственность за неисполнение любого из своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, в отношении Банка, запрос на оплату или перевод со Счета), если такое выполнение приведет к нарушению им, связанными с ним филиалами, аффилированными лицами или Платежными посредниками каких-либо Требований государственных органов или если его выполнение было предотвращено, затруднено или задержано в результате События форс-мажора; в этом случае его обязательства будут приостановлены до тех пор, пока продолжается действие События форс-мажора (и, в случае Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не будет нести ответственность). Банк оставляет за собой право предпринимать или не предпринимать какие-либо действия в соответствии с любыми Требованиями государственных органов или санкциями (в том числе, в соответствии с относящейся к ним внутренней политикой), которые могут включать в себя блокирование, отклонение, приостановку, проверку, отчетность и / или отказ проводить любую транзакцию или вести другую деятельность, связанную с любым Счетом или Услугой в целях соблюдения санкций. **«Событие форс-мажора»** означает любое событие, вызванное любой причиной, не зависящей от соответствующей стороны, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, принудительные переводы, недоступность

көрсетілетін филиалмен ғана жүзеге асырылуға тиісті болатын, және сондай филиалдың активтері арқылы жүзеге асырылуға тиісті болатын шарт орындалса. Банк Шот бойынша төлемдерді немесе Қызметтерге байланысты төлемдерді төлем жасалу сәтінде сәйкес Шот жүргізілетін валютада, немесе заңнаманың Талаптарына сәйкес жүргізуге міндетті.

9.5 Клиент те, Банк те, міндеттемелерін орындау онымен, онымен байланысты филиалдарымен, аффилирленген тұлғалармен немесе Төлеуші делдалдармен Мемлекеттік органдардың қандай да талаптарын бұзуына әкелетін болса немесе оларды орындау форс-мажор салдарынан мүмкінсіз, қиын немесе кешіктірілген болса, кез келген Шотқа немесе қызметке қатысты (соның ішінде Банкке қатысты, төлем жасауға немесе Шоттан аударма жасауға сұраныс) өзінің кез келген міндеттемесін орындамағаны үшін жауапты болмайды; бұл жағдайда оның міндеттемелері форс-мажор Жағдайлары әрекетті болғанша, уақытша тоқтатылатын болады (және, Банк жағдайында, ешбір басқа филиал немесе аффилирленген тұлға жауапты болмайды). Банк санкцияларды сақтау мақсатында кез келген Шотпен немесе Қызметпен байланысты кез келген транзакцияны немесе басқа қызметті блоктауды, кері қайтаруды, уақытша тоқтатуды, тексеруді, есеп беруді және/немесе одан бас тартуды қамтитын Мемлекеттік органдардың кез келген талаптарына немесе санкцияларға сәйкес (соның ішінде оған қатысты ішкі саясатқа сәйкес) қандай да шаралар қолдануға немесе қолданбауға құқылы болып табылады. **«Форс-мажор оқиғасы»** деген сәйкес тарапқа байланысты емес кез келген себеппен орын алған кез келген оқиғаны білдіреді, соның ішінде, қаражат айырбасталымдылығына немесе аударуына қатысты шектеулерді енгізу, реквизициялар, мәжбүрлеп аударулар, кез келген Төлеуші делдалдың қолжетімсізділігі

institutions. “**Government Requirement**” means any applicable law or regulation; any requirement, decree, or directive of a legal, governmental, regulatory, or similar authority; or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation, or authority may be domestic or foreign).

или действия или бездействия любого Платежного посредника, воздействие на системы, вызывающие отказ в обслуживании, сбой связи, сбой в предоставлении услуг электроснабжения или других важных услуг, компьютерные вирусы или другие подобные события, саботаж, пожар, наводнение, взрыв, события непреодолимой силы, санкции, Требования государственных органов, гражданские волнения, забастовки или какие-либо иные протестные действия на производстве, беспорядки, восстание, война или действия правительства или аналогичных организаций. «**Требование государственных органов**» означает любой применимый законодательный акт или постановление; любое требование, указ или директива законодательного, государственного, регуляторного или аналогичного уполномоченного органа; или договор, заключенное Банком и любым государственным органом или между двумя или более государственными органами (такой закон, постановление или орган может быть как национальным, так и иностранным).

немесе әрекеті немесе әрекетсіздігі, қызмет көрсетудегі ақаулықтарға әкелетін жүйеге әсерлер, байланыстағы ақаулықтар, электрмен қамтудағы немесе басқа маңызды қызметтер көрсетудегі ақаулықтар, компьютерлік вирустар немесе сол сияқты жағдайлар, саботаж, өрт, су басу, жарылыс, бой бермейтін күш оқиғалары, санкциялар, мемлекеттік органдардың Талаптары, азаматтық толқулар, ереуілдер немесе қандай да өзге қарсылық іс-әрекеттер, тәртіпсіздіктер, көтеріліс, соғыс немесе үкіметтің немесе ұқсас органдардың әрекеттері. «**Мемлекеттік органдардың талаптары**» деген кез келген қолданыстағы заңнамалық актіні немесе қаулыны; мемлекеттік, реттейтін немесе ұқсас уәкілетті органның кез келген талабын, жарғылығын немесе директивасын; немесе Банк және кез келген мемлекеттік орган арасында немесе екі немесе одан астам мемлекеттік орган арасында жасалған шартты білдіреді (сондай заң, қаулы немесе орган ұлттық та, шетелдік те болуы мүмкін).

9.6 Without prejudice to any other provision in the Terms, Section 9 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in connection with holding Accounts and providing Services, including, without limitation, any claims arising from breach of contract, tortious, or similar acts.

9.6 Без ограничения действия любых иных положений Условий настоящая статья 9 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка, возникающим в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг, в том числе без ограничения к любым требованиям, возникающим в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями.

9.6 Шарттың кез келген басқа ережелерінің әрекетін шектеусіз, осы 9-бап Шотты жүргізуімен және Қызметтер көрсетуімен байланысты туындайтын Клиент және Банктің барлық құқықтары мен міндеттемелеріне қатысты, соның ішінде шектеусіз шарттық міндеттемелерді бұзуынан, деликтіден немесе соған ұқсас әрекеттерге байланысты туындайтын кез келген талаптарға қатысты қолданылады.

10. Term; Termination; Amendments

10.1 The Accounts and Services will remain in effect until terminated upon thirty (30) days' (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice. In the event of a material breach by the

10. Заккрытие Счета; расторжение договора

10.1 Счета и Услуги будут оставаться в силе до тех пор, пока их действие не будет прекращено после предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней (или, если более длительный

10. Шотты жабу; шартты бұзу

10.1 Шоттар мен Қызметтер, олардың әрекеттері 30 (отыз) күн бұрын алдын ала жазбаша хабарландырудан кейін (немесе одан астам мерзім қолданыстағы заңнамамен белгіленген болса, қолданыстағы

- | | | |
|--|--|--|
| <p>other party or in accordance with a Government Requirement, termination may be exercised immediately.</p> | <p>срок установлен применимым законодательством, по истечении минимального срока, установленного в соответствии с требованиями применимого законодательства). В случае существенного нарушения другой стороной своих обязательств или в соответствии с Требованиями государственных органов, прекращение может быть осуществлено немедленно.</p> | <p>заңнаманың Талаптарына сәйкес орнатылған ең қысқа мерзім өткеннен кейін) тоқтатылғанша, күшінде қалады. Екінші тараппен өз міндеттемелерін маңызды бұзушылықтар орын алған жағдайда немесе Мемлекеттік органдардың талаптарына сәйкес, тоқтату дереу жүзеге асырылуы мүмкін.</p> |
| <p>10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) at the time the Account is closed. The parties agree that a judicial decision is not required to close an Account or terminate all or part of any Service.</p> | <p>10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающееся вознаграждение) на момент закрытия Счета. Стороны пришли к соглашению, что судебное решение не требуется для закрытия Счета или прекращения оказания всей или части какой-либо Услуги.</p> | <p>10.2 Шотты жабу кезінде Банк, Шарттарды сақтай отырып, Клиентке Шотты жабу сәтіндегі Шоттағы оң қалдық сомасын (сондай-ақ төленуге тиісті сыйақы) төлейді. Тараптар сот шешімі Шотты жабу үшін немесе барлық Қызметтерді немесе оның бір бөлігін көрсетуді тоқтату үшін талап етілмейтіні жөнінде келісімге келді.</p> |
| <p>10.3 These Terms may be amended from time to time by the Bank upon thirty (30) days' (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice or as otherwise agreed by the parties. Unless prohibited by local law or regulation and as explained in the corresponding notification, amendments will be deemed to be approved by the Customer if the Customer has not objected to the same in writing prior to the effective date. Should the Customer object to any amendments, the Customer may terminate the Account or Service without an increase to interest rates, fees, or other amounts prior to the effective date.</p> | <p>10.3 Настоящие Условия, а также любой Договор оказания услуг могут время от времени обновляться после предварительного письменного уведомления за 30 (тридцать) дней (или, если более длительный срок установлен применимым законодательством, по истечении минимального срока, установленного в соответствии с требованиями применимого законодательства), если иное не установлено соглашением сторон. Если это не запрещено местным законодательством или нормативными актами и не указано в соответствующем уведомлении, поправки будут считаться согласованными Клиентом, если Клиент не возражал против них в письменной форме до даты вступления их в силу. Если Клиент возражает против каких-либо изменений, Клиент вправе закрыть Счет или отказаться от Услуги без увеличения процентных ставок, сборов или других сумм до даты вступления в силу.</p> | <p>10.3 Осы Шарттар, сондай-ақ кез келген Қызметтер көрсету шарты, өзгесі талаптар арасындағы келісіммен көзделмеген болса, 30 (отыз) күн бұрын алдын ала жазбаша хабарландырудан кейін (немесе одан астам мерзім қолданыстағы заңнамамен белгіленген болса, қолданыстағы заңнаманың Талаптарына сәйкес орнатылған ең қысқа мерзім өткеннен кейін) уақыт уақытымен жаңартылуы мүмкін. Егер ол жергілікті заңнамамен немесе нормативтік актілермен тыйым салынбаған болса, және сәйкес хабарламада белгіленбеген болса, Клиент олар күшіне енгенге дейін қарсылық білдірмеген жағдайда, түзетулер Клиентпен келісілген болып саналады. Клиент қандай да өзгертулерге қарсылық білдірген жағдайда, Клиент күшіне ену күніне дейін пайыздық мөлшерлемелерді, алымдарды немесе басқа сомаларды артуынсыз Шотты жабуға немесе Қызметтен бас тартуға құқылы.</p> |

11. General

- 11.1 Neither party may assign or transfer any of its rights or obligations in connection with holding Accounts and providing Services without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of Services to the Customer. The Bank will provide notice of any such assignment or transfer.
- 11.2 The Bank may engage third party service providers in connection with holding Accounts and providing Services.
- 11.3 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid, or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).
- 11.4 No failure or delay of a party in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.
- 11.5 The parties consent to telephonic or electronic monitoring or recording (including audio and video) for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or

11. Общие положения

- 11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать какие-либо из своих прав или обязанностей в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего филиала или аффилированного лица, если это существенным неблагоприятным образом не отразится на оказании услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.
- 11.2 Банк может привлекать сторонних поставщиков услуг в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг.
- 11.3 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым законодательством, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим законодательством).
- 11.4 Неосуществление или задержка в осуществлении Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.
- 11.5 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг стороны соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений (включая аудио и видео), а также соглашаются

11. Жалпы ережелер

- 11.1 Клиент те, Банк те, ол Клиентке қызметтер көрсету барысында маңызды түрде жағымсыз әсерін тигізбейтін болса, Банк сондай өзінің кез келген өзінің филиалының немесе аффилирленген тұлғасының пайдасына беруді немесе табыстауды жүзеге асыруға құқылы болатын жағдайда, оны ұсынудан ешбір дәлелсіз бас тарту немесе кешіктіру болмауы тиісті болып табылатын, екінші тараптың жазбаша келісімінсіз өзінің Шоттарды жүргізуімен немесе Қызметтер көрсетуімен байланысты қандай да құқықтарын немесе міндеттерін басқаға беруге немесе табыстауға құқылы емес. Банк кез келген сондай басқаға беру немесе табыстау туралы Клиентті хабарландыруға міндетті.
- 11.2 Банк Шоттар жүргізуімен немесе Қызмет көрсетуімен байланысты шет қызметтер ұсынушыларды тартуға құқылы.
- 11.3 Егер осы Шарттардың қандай да ережесі заңсыз, әрекетсіз немесе қолданыстағы заңнамаға сәйкес мәжбүрлеп орындауға жатпайтын болып табылса немесе болып қалса, осы Шарттардың қалған ережелері толығымен күшінде қалады (сондай-ақ кез келген басқа заңнамаға сәйкес сондай ережеде).
- 11.4 Клиентпен немесе Банкпен өзінің кез келген құқығын немесе құқықтық қорғау құралын жүзеге асырмау немесе кешігіп жүзеге асыруы Шарттарға сәйкес тиісті құқықтарынан бас тарту болып саналмайды. Кез келген құқықтан кез келген бас тарту сондай бас тарту оған қатысты жүзеге асырылатын нақты жағдаймен шектеледі.
- 11.5 Ұсынылатын құқықтардың қауіпсіздігі мен сапасын қамтамасыз ету мақсатында тараптар телефон арқылы сөйлесу мен электронды хабарламаларды мониторинг және жазу (соның ішінде аудио және

- computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.
- с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных сообщений или записей в компьютерных системах в качестве доказательства в любых разбирательствах в связи с настоящими Условиями.
- бейне) жүргізуімен келіседі, сондай-ақ кез келген тарап осы Шарттарға сәйкес аталған телефон арқылы сөйлесі, электронды хабарламалар мен жазбаларды кез келген тергеулер барысында дәлелдеме ретінде ұсына алатынымен келіседі.
- 11.6 Written notice will be effective (i) if delivered to the Customer's business address specified in the Account opening form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices will be in English unless otherwise agreed or required by applicable law or regulation.
- 11.6 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если иное не согласовано между Банком и Клиентом либо требуется локальным законодательством.
- 11.6 Жазбаша ескерту, егер де ол (i) Шотты ашуға өтініште көрсетілген Клиенттің негізгі мекенжайы бойынша немесе сәйкес Шот бойынша соңғы үзіндіде көрсетілген Банктің мекенжайы бойынша жеткізілген болса, немесе (ii) электрондық ескертулерді жіберуге арналған мекенжайды қосқанда, тараптардың бірі екінші тарапқа жазбаша үрде хабарлай алатын басқа мекенжай бойынша жеткізілген болса, әрекетті болып саналады. Егер өзгесі Банк пен Клиент арасында келісілмеген болса немесе жергілікті заңнамамен талап етілмеген болса, ескертулер ағылшын тілінде жолданады.
- 11.7 Unless otherwise provided, when "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms and any Service-related materials, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions. To the extent permitted under applicable law or regulation, signatures may be made and delivered electronically, whether digitally or otherwise, which shall have the same legal validity and enforceability as a manually executed signatures and are binding on all parties. The party may rely on electronic forms of documents subject to any applicable Government Requirements
- 11.7 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях и документах, относящихся к Услугам, слов «письменный», «в письменной форме» и иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений: такие как электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений. В той степени, в которой это допускается применимым законодательством или нормативными актами, подписи могут быть сделаны и доставлены в электронном виде, в цифровой или иной форме, что дает им такую же юридическую силу и обязательность для всех сторон, какую имеют подписи, выполненные вручную. Сторона может полагаться на электронные формы документов с учетом любых применимых Требований государственных органов.
- 11.7 Өзгесі көзделмеген болса, Қызметтерге қатысты Шарттар мен құжаттарда «жазбаша», «жазбаша түрде» деген сөздерді және ұқсас сөздер мен сөйлемдерді пайдалану, хабарламалардың қағаз да, электронды да нысандарын білдіреді, атап айтқанда: сақталып және басып шығарыла алатын электронды хаттар, факстер, сандық бейнелер мен көшірмелер, электрондық ескертулер, сондай-ақ хабарламалардың ұқсас нұсқалары. Қолданыстағы заңнамамен немесе нормативтік актілермен жол берілетін деңгейде, қолтаңбалар электронды нысанда да, сондық немесе өзге нысанда даж асалып, жеткізілуі мүмкін, олардың қолмен қойылған қолтаңбалар сияқты заңи күші болады және барлық тараптар үшін міндетті болып табылады. Тараптар кез келген қолданылатын Ммлекеттік органдардың талаптарын ескере отырып құжаттардың электронды нысандарына жүгіне алады.

- 11.8 The Bank may provide the Customer access to web sites, hardware, software and/or intellectual property owned by the Bank, its third party service providers and licensors ("**Bank Materials**") in connection with the Accounts and Services. The Bank and such third parties retain ownership of all rights in and to Bank Materials, and the Customer agrees (i) to use them only for the purposes of accessing Accounts, delivering Communications and receiving Services while the Terms are in effect and (ii) not to sell, transfer, sublicense or reverse engineer Bank Materials or remove any proprietary notices, labels or marks from any Bank Materials
- 11.8 Банк может предоставить Клиенту доступ к веб-сайтам, оборудованию, программному обеспечению и / или интеллектуальной собственности, принадлежащим Банку, его сторонним поставщикам услуг и лицензиарам («**Банковские материалы**») в связи со Счетами и Услугами. Банк и такие третьи стороны сохраняют за собой право собственности и исключительные права в отношении Банковских материалов, и Клиент соглашается (i) использовать их только для целей доступа к Счетам, направления Сообщений и получения Услуг, в то время, пока Условия действуют, и (ii) обязуется не продавать, передавать, передавать на условиях сублицензии или осуществлять обратное проектирование Банковских материалов или удалять любые уведомления о правах собственности, ярлыки или маркировку из любых Банковских материалов.
- 11.8 Банк Клиентке Шоттар мен Қызметтерге байланысты Банкке, оның шет қызмет ұсынушылары мен лицензиарларына тиесілі веб-сайттарға, жабдыққа, бағдарламалық қамтамасыз етуге және/немесе зияткерлік меншікке («**Банктік материалдар**») қолжетімділік ұсына алады. Банк және сондай үшінші тараптар Банктік материалдарға қатысты меншік құқығы мен айрықша құқықтарды иеленеді, және Клиент (i) оларды Шарттардың әрекер мерзімі ішінде Шоттарға қолжетімділік, Хабарламалар жолдау және Қызметтер қабылдау үшін ғана пайдалануға келіседі, және (ii) Банктік материалдарды сатпауға, басқаға бермеуге, сублицензия шарттарында бермеуге немесе кері жобалауды жүзеге асырмауға немесе кез келген Банктік материалдардағы меншік құқығы туралы кез келген ескертулерді, белгілер мен таңбаларды жоймауға міндеттенеді.
- 11.9 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.
- 11.9 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк вправе осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент конвертации для объема и вида соответствующей сделки.
- 11.9 Егер тараптар өзгесі туралы жазбаша түрде келіспеген болса, Банк сәйкес мәміленің көлемі мен түрі үшін сондай айырбастау сәтінде сәйкес нарықта орынды болып табылатын айырбастау бағамын қолдана отырып валюталарды айырбастауды жүзеге асыруға құқылы.
- 11.10 The Customer will provide to the Bank, and the Bank may rely on, all documents and other information reasonably requested by the Bank in relation to any Account or Service and will promptly notify the Bank of any change to such documents and other information. The Bank may also rely on documents and other information provided by Customers' third parties in relation to any Account or Service.
- 11.10 Клиент предоставит Банку, и Банк вправе полагаться на все документы и другую информацию, разумно запрашиваемую Банком в отношении любого Счета или Услуги, и будет незамедлительно уведомлять Банк о любых изменениях к таким документам и другой информации. Банк также вправе полагаться на документы и другую информацию, предоставленную третьими лицами Клиента в отношении любого Счета или Услуги.
- 11.10 Клиент Банкке Банк кез келген Шот немесе Қызметке қатысты орынды түрде сұраныс ететін барлық құжаттар мен басқа ақпаратты ұсынатын болады, ал Банк оларға жүгінуге құқылы, сонымен қатар Банкті аталғна құжаттар мен ақпараттағы кез келген өзгерістер туралы дереу хабарлайтын болады. Банк сондай-ақ кез келген Шот немесе Қызметке қатысты Клиенттің үшінші тұлғаларымен ұсынылған құжаттар мен басқа ақпаратқа жүгінуге құқылы.
- 11.11 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals, and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, (ii) its entry into and
- 11.11 Каждая сторона заявляет и гарантирует другой стороне, что (i) она получила и соблюдает все необходимые и надлежащие согласия, одобрения и разрешения для целей распространения на нее действия Условий и их исполнения,
- 11.11 Әрбір тарап екінші тарапқа (i) ол өзіне қатысты Шарттар қолдануы және оларды орындау мақсатында барлық қажетті келісімдерді, мақұлдаулар мен рұқсаттарды алғанын және сақтайтыны жөнінде, (ii) өзіне Шарттардың

performance of the Terms is for legitimate purposes and in connection with commercial activity; (iii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable Government Requirement; and (iv) it will make its own assessment of, and be responsible for, the legal, regulatory, tax (including reporting and withholding), and accounting consequences associated with Accounts and Services.

(ii) распространение на нее действия Условий их исполнение осуществляются в законных целях и в связи с их коммерческой деятельностью; (iii) распространение на нее действия Условий их исполнение не будет нарушать каких-либо применимых Требований государственных органов; и (iv) она проведет собственную оценку и будет нести ответственность за юридические, нормативные, налоговые (включая отчетность и удержания) и бухгалтерские последствия, связанные со Счетами и Услугами.

әрекеті қолдануы және оларды орындау заңды мақсатта және олардың коммерциялық қызметіне байланысты жүзеге асырылатыны жөнінде; (iii) өзіне Шарттардың әрекеті қолдануы және оларды орындауы қандай да қолданыстағы Мемлекеттік органдардың талаптарын бұзбайтын болатыны жөнінде; және (iv) ол Шоттар мен Қызметтерге қатысты заңи, нормативтік, салықтық (соның ішінде есептік мен ұстап қалулар) және бухгалтерлік салдарын өзі бағалау жүргізіп, жауапты болатыны жөнінде мәлімдейді және кепілдеме береді.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.

12.2 The courts of the city listed in the Bank's address in Account opening documentation will have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Bank holding Accounts and providing Services.

12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent permissible all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

12. Применимое право; юрисдикция; иммунитет

12.1 В том, что касается любого Счета или Услуги, Условия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством страны ведения Счета или оказания Услуг, если в Договоре оказания услуг не предусмотрено иное в отношении оказываемых Услуг.

12.2 В том, что касается любого Счета или Услуги, суды страны нахождения Банка, где открыт Счет, обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров, возникающих из или в связи с настоящими Условиями.

12.3 Клиент и Банк в максимальной возможной степени отказываются от любого права на иммунитет как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, помимо прочего, иммунитет от судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитет в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему предоставлена.

12. Қолданыстағы құқық; юрисдикция; иммунитет

12.1 Егер Қызмет көрсету шартында көрсетілген Қызметтерге қатысты өзгесі көзделмеген болса, кез келген Шот немесе Қызметке байланысты, Шарттар Шот жүргізілген немесе Қызметтер көрсетілген елдің заңнамасына сәйкес реттеледі.

12.2 Кез келген Шотқа немесе Қызметке байланысты жағдайларда, Банк орналасқан елдің соттардың осы Шарттардан туындайтын немесе оларға байланысты кез келген дауларды шешу барысында айрықша құзыреттілігі болады.

12.3 Клиент пен Банк өзгелерден басқа, сотпен құдаладан, атқарушылық іс жүргізуден иммунитетті, сондай-ақ оған ұсынылуы мүмкін болатын жауапкершіліктен босатудың кез келген нысанын қатысты иммунитетті қосқанда, олар иелене алатын егемендік иммунитетке де, басқадан иммунитетке де кез келген құқығынан барынша мүмкін деңгейде бас тартады.